

УДК 811.133.1

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-25-32

ЯЗЫКОВАЯ СИТУАЦИЯ ВО ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ СТРАНАХ ЗАПАДНОЙ АФРИКИ (НА ПРИМЕРЕ РЕСПУБЛИКИ КОТ-Д'ИВУАР)

Скуратов И. В., Кондратьева А. С.

Московский государственный областной университет

141014, Московская обл., г. Мытищи, ул. Веры Волошиной, д. 24, Российская Федерация

Аннотация

Целью исследования – дать характеристику языковой ситуации в республике Кот-д'Ивуар и проанализировать её особенности.

Процедура и методы. Для решения поставленных задач был использован комплекс методов, который включает в себя методы анализа, наблюдения, обобщения речевых фактов. В ходе исследования был проанализирован корпус кинотекстов ивуарийского производства, включающий в себя жанры кинодискурса с неподготовленным говорением (реалити-шоу, шоу со свободным сценарием и т. д.).

Результаты. Описана языковая ситуация в республике Кот-д'Ивуар. Выделены лексические новообразования в данной территориальной разновидности французского языка. Дана характеристика эндогенных изменений на фонетическом и грамматическом языковых уровнях.

Теоретическая и практическая значимость. Работа представляет теоретическую и практическую значимость для филологов, исследователей-африканистов и переводчиков, работающих с эндогенными вариантами французского языка.

Ключевые слова: Западная Африка, эндогенная норма, территориальный вариант французского языка, новообразования

LINGUISTIC SITUATION IN FRENCH-SPEAKING COUNTRIES OF WESTERN AFRICA (THE REPUBLIC OF COTE D'IVOIRE)

I. Skuratov, A. Kondrateva

Moscow Region State University

24 ulitsa Very Voloshinoy, Mytishchi 141014, Moscow Region, Russian Federation

Abstract

Aim. The article describes the linguistic situation in the republic of C te d'Ivoire and identifies its defining features.

Methodology. To solve the tasks, a number of methods have been used, which include methods of analysis, observation and synthesis. A body of television texts of Ivory Coast production have been analysed. The texts include genres of television discourse with spontaneous speech (reality-shows, shows with an open script, etc.)

Results. The language situation in the republic of Ivory Coast is described. The article highlights the new lexical units in this variant of French. It also gives a thorough characteristic to the hypogene changes that are found on the phonetical, as well as the grammatical language levels.

Research implications. The research has a theoretical and practical value for language specialists, researchers of African studies and interpreters that deal with hypogene varieties of French.

Keywords: Western Africa, hypogene language norm, territorial variant of French language, neologisms

Введение

Язык является комплексной гетерогенной структурой, которая может быть рассмотрена в синхроническом и диахроническом аспектах ввиду присущей ей динамичности. Гетерогенность языка понимается нами как наличие в языковой структуре социальной, географической и иной неоднородности.

Целью данного исследования выступает обзор языковой ситуации в республике Кот-д'Ивуар, которая является одним из крупнейших центров франкофонии Западной Африки.

На данный момент единое определение языковой ситуации в науке отсутствует. Ч. Фергюсон, известный американский исследователь, подчёркивал необходимость использования целого ряда параметров при проведении описания языковой ситуации в стране. Список данных параметров довольно обширен. Так, во-первых, к ним относятся количественные данные по использованию языков на данной территории. Во-вторых, статистика не может быть изолированной и должна учитывать обстоятельства использования языков (язык межплеменного общения, язык одного племени, бытовое общение, официально-деловые ситуации и т. д.). Кроме того, во внимание также принимается количество носителей, которое ранжируется при описании языковой ситуации, а также то, какие установки имеют носители того или иного языка на конкретной территории [8, p. 157]. В соответствии с этим определением, Ч. Фергюсон выделяет качественные и количественные характеристики языков на определённой территории как неотделимые основополагающие концепты '*языковой ситуации*'.

Российский лингвист В. А. Авронин придерживается более количественного подхода к данной проблеме. Согласно В. А. Аврону, для того чтобы корректно описать языковую ситуацию в стране, необходимо в первую очередь определить её как одноязычную или многоязычную.

Именно одноязычность и многоязычность являются ключевым критерием языковой ситуации.

Если все сферы общественной жизни (начиная с бытовой и заканчивая политической, экономической, судебной и иными сферами), а также все регистры и функции обеспечиваются одним языком, ситуация может быть охарактеризована как одноязычная [1, с. 120]. В случае, если на территории страны различные языки обслуживают различные функции языка, или же, например, разные языки используются в разных сферах общественной жизни, ситуация определяется как многоязычная. В. А. Авронин подчёркивает, что в данном случае необходимо обращать внимание именно на реальное, а не формальное соотношение роли языков в конкретном социуме [1, с. 127]. Важно то, что в этой характеристике подчёркивается реальное соотношение значимости языков, о чём свидетельствует тот факт, что даже на территории, по официальным данным определяющейся как одноязычная, может существовать бытовое многоязычие ввиду неоднородности населения. Соответственно, при языковой ситуации на определённой территории следует учитывать не только юридическую закреплённость статуса языка, но и анкетирования и описи на местах. Именно анкетирования и описи, проводимые исследователями-лингвистами, позволяют дать наиболее полную картину языковой ситуации.

Франкофония в Кот-д'Ивуаре

Несмотря на то, что в Кот-д'Ивуаре единственным официальным языком является французский, констатировать одноязычную языковую ситуацию не представляется возможным.

Существует большое количество племенных языков, которые используются населением в быту. Список языков довольно обширен, но крупнейшими являются язык бауле (язык племени бауле, относящегося к группе племён Ква) и язык

диула (язык племени диула, относящегося к группе племён Манде), которые с высокой частотностью используются как второй язык в торговле, культурных и религиозных практиках¹. Бауле и диула относятся к нигеро-конголезской языковой макросемье.

На данный момент в Кот-д'Ивуаре французский язык используется как официальный язык страны, как язык правосудия (за редким исключением использования переводчиков тогда, когда истец и/или ответчик не владеют французским), образования, религии, прессы и телевидения. 95% радиовещания ведётся на французском языке [9, p. 72].

Однако близкое сосуществование французского языка и местных языков приводит к их взаимопроникновению, возникновению и закреплению в регионе специфичной эндогенной языковой нормы.

Материалом для исследования послужил корпус фильмов и сериалов, произведённых в Кот-д'Ивуаре за последние 10 лет, таких как *Allo Tribunal*, *Un mot en tout K*, *Taximan Krakpato*, *Un mot adopté*, *L'Afrique en poche* и др.

С. С. Назмутдинова рассматривает кинодискурс с нескольких сторон. В первую очередь, она подчёркивает тот факт, что кинодискурс является процессом, который динамичен и сложен в плане семиотики. Данный процесс заключается во взаимодействии автора и кинозрителя и характеризуется использованием специфичного киноязыка. Отдельно отмечается тот факт, что кинодискурс является феноменом межъязыкового и межкультурного пространства. Киноязык же, согласно С. С. Назмутдиновой, обладает целым рядом свойств, таких как, например, интертекстуальность, синтетичность, иконическая точность. В этом контексте представляется весьма актуальным факт

вербально-визуального восприятия кинотекста [4, с. 91].

Как отмечает И. В. Скуратов, анализ киноизображения позволяет получать не только то смысловое содержание, которое закладывается в него автором, но и то содержание, которое проявляется в тексте вне зависимости от авторской воли [5, с. 134].

Отобранные фильмы и сериалы не ограничиваются подготовленной речью по сценарию, но и включают импровизации актёров (в частности, в сериале *Allo Tribunal*). Кроме того, все сериалы являются актуальными, отражают жизнь различных социальных групп и включают в себя живую речь.

Перейдём к рассмотрению особенностей французского языка в Кот-д'Ивуаре.

Специфика французского языка в Кот-д'Ивуаре

Территориальный вариант французского языка в Кот-д'Ивуаре в целом обнаруживает общие черты афро-французского произношения [2, с. 55], но не ограничивается ими. Можно кратко перечислить частотность глухого велярного [x], доминирование апикального [r] над щелевым [R], значительные изменения в произношении носовых гласных и оглушений [2, с. 55].

Исследователями отмечается, что для французского языка в Африке характерно использование аффрикат (полусмычных в начальной позиции), а также большее, чем в стандартном французском, использование уже существующих звуков [j] и [w] также в начальной позиции [3, с. 53–54].

Кроме перечисленного выше, следует также отметить элизию конечного [r], которая встречается в ивуарийском французском повсеместно.

Например: *voiture* произносится как [vwa ty], *partir* как [par ti], *bancaire* как [bã ke] и т. д.²

¹ Firmin A. Ivory Coast: Language Situation // Encyclopedia of Language and Linguistics. Vol. 6; / ed. K. Brown Boston: Elsevier, 2006. P. 73. DOI: 10.1016/B0-08-044854-2/01639-4.

² Série 'Allo Tribunal'. Episodes 2–4. Côte d'Ivoire, 2018.

На грамматическом уровне можно отметить небольшую аграмматичность некоторых высказываний, которая часто затрагивает категорию артикля.

Артикли опускаются не только при высоком, но и при низком темпе устной речи актёров, т. е. не являются следствием феномена количественной редукции. Всё же, следует отметить, что опущение артикля встречается в кинодискурсе у тех категорий лиц, которые имеют низкий социальный статус, или же речь которых характеризуется сниженной окраской (например, безработный мужчина, злоупотребляющий алкоголем, или представитель уличных субкультур).

Пример: *Je vais dans maison*¹. *Je mange poulet*².

Кроме того, определённый научный интерес представляет изменение рода слова 'personne', которое в стандартном французском имеет женский род. В ивуарийском французском отмечается ситуативное изменение рода слова 'personne', в зависимости от пола человека, который описывается этим словом. Так, например, если речь идёт о женщине, слово сохраняет женский род 'une personne'. Если же речь идёт о мужчине, слово изменяет свой род на мужской: 'un personne'. К примеру, мужчиной произнесена следующая фраза:

Comme un personne généreux, j'ai payé la scolarité (Будучи щедрым человеком, я оплатил обучение)³.

Кроме того, встречается взаимозаменяемость вспомогательных глаголов *aller /avoir* при образовании прошедшего времени:

Il a arrivé du travail (литературная грамматичная форма: *il est arrivé du travail*)⁴.

Лексические новообразования во французском языке Кот-д'Ивуара

На лексическом уровне это проявляется в трансформации существующих словарных единиц и возникновении новых.

Довольно интересным феноменом в ивуарийском французском является переосмысление значения слов. Российский исследователь И. В. Скуратов подчёркивает, что переосмысление представляет собой феномен приобретения нового значения уже существующим словом. При этом исходное слово не меняет своей формы [6, с. 111].

Так, слово *mal* (в своём словарном значении имеющее семантическое ядро 'плохой') претерпевает процесс переосмысления. Оно избавляется от своего негативного значения и может быть описано следующими определениями:

– Синоним слова *très* (очень) с чуть более сильным значением, чем *très*.

Пример: *Le poulet braisé est mal doux*⁵ (Жареная курица очень-очень вкусная). В данном случае констатируется также переход из одной части речи в другую.

– Синоним слова *bon*. Пример: *C'était un homme doux et mal*⁶ (Он был милым и хорошим человеком).

В разговорном ивуарийском французском переосмысляется причастие прошедшего времени глагола *frapper* – *frappé*.

Пример: *Il m'envoie en mission sur la Libye, tout frappé*⁷ (Он отправил меня в поездку в Ливию, всю разодетую). В данном случае причастие *frappé* получает положительно окрашенный смысл и характеризует красиво одетую и накрашенную девушку. Кроме того, можно обратить внимание и на аграмматичное употребление предлога *sur*, в то время как литературной нормой здесь была бы форма *en Libye*.

Следует также особо отметить некоторые устойчивые выражения, которые

¹ Série 'Allo Tribunal'. Episode 5. Côte d'Ivoire, 2018.

² Série 'Un mot adopté'. Episode 'Mal'. Côte d'Ivoire, 2019.

³ Série 'Allo Tribunal'. Episode 6. Côte d'Ivoire, 2018.

⁴ Série 'Allo Tribunal'. Episode 5. Côte d'Ivoire, 2018.

⁵ Série 'Un mot adopté'. Episode 'Mal'. Côte d'Ivoire, 2019.

⁶ Série 'Allo Tribunal'. Episode 3. Côte d'Ivoire, 2018.

⁷ Série 'Allo Tribunal'. Episode 4. Côte d'Ivoire, 2018.

плотно вошли в ежедневный ивуарийский обиход. К таким относятся, например:

– *faire le cinéma* (дословно – снимать кино) – устраивать сцену. Пример: *Arrêtez de faire le cinéma* (Прекратите устраивать сцену). *Tout ce cinéma vous êtes en train de faire là*¹ (Вы устраиваете тут сцену).

– *le deuxième bureau* (вторая работа) или *deux bureaux* (две работы) – любовница. Пример: *Vous faites deux bureaux*² (У вас есть любовница).

– *être au parfum de la situation, mettre qqn au parfum de la situation* – быть в курсе ситуации, поставить в известность кого-либо. Пример: *Je pense que je dois vous mettre au parfum de la situation*³ (Я считаю, что я должен поставить вас в известность).

Переосмысленным неологизмом является и глагол *couper*, который приобретает значение ‘обманывать’, ‘обманывать на деньги’. Этому значению оно обязано музыкальному движению *Coupe-décalé*⁴ (перевод: режу/обманываю-убегаю), которое было популярно в 2010-х гг. Музыкальное движение зародилось из воров-

ского жаргона и в развёрнутом варианте имеет значение ‘срезаю сумку на улице и убегаю’.

К примеру, в телепрограмме *Un mot adopté*, женщина пересчитывает деньги и восклицает: ‘*Je l’ai mal coupé!*’⁵ (Как я его провела!).

Следует отметить, что движение *coupe-décalé* тесно связано с культурой нуши. «Нуши» (*nouchi / nouchi*) является комплексной языковой формой, смешением французского и местных языков, статус которой на данный момент активно обсуждается [7, р. 44].

Жереми Куадьо Н’гессан (*Jérémi Kouadio N’guessan*), известный ивуарийский лингвист, отмечает в одной из своих работ, что нуши был создан не окончившими школы молодыми людьми, у которых констатировался определённый уровень владения французским языком. Нуши появился как уличное аргю, однако, как отмечает Ж. Куадьо Н’гессан, позднее стал для молодёжи объединяющим фактором. Единственные, кто избежал ‘волны нуши’ – это сельская необразованная молодёжь [9].

Типичная фраза на нуши выглядит следующим образом (комментарий к видео Youtube) (см. рис. 1):

⁵ Série ‘Un mot adopté’. Episode ‘Couper’. Côte d’Ivoire, 2019.

¹ Série ‘Allo Tribunal’. Episode 3. Côte d’Ivoire; 2018.

² Série ‘Allo Tribunal’. Episode 5. Côte d’Ivoire; 2018.

³ Série ‘Allo Tribunal’. Episode 9, 12. Côte d’Ivoire, 2018.

⁴ Musique le coupe-décalé plus vivant que jamais. // Le point Afrique: [сайт]. URL: https://www.lepoint.fr/afrique/musique-le-coupe-decale-plus-vivant-que-jamais-02-11-2019-2344814_3826.php (дата обращения: 20.11.2020).



Рис. 1 / Fig. 1. Пример употребления нуши в письменной речи / The use of nouchi in written language
Источник: Omar Sanson. Voila Nouchi là // Youtube [сайт]: URL: <https://www.youtube.com/watch?v=Hxw-D57HpwU> (дата обращения: 18.11.2020).

Yé si endjaé,

где *yé – je, si* – глагол *être* в первом лице единственного числа настоящего времени, *endjaé* – причастие прошедшего времени от глагола *enjailler* (радоваться, быть счастливым).

Enjailler происходит от английского *to enjoy*. Имеет производное с помощью французского суффикса *-ment* существительное *enjaillement*. Название '*Enjaillement*' носит ежегодный хип-хоп фестиваль в Кот-д'Ивуаре.

Нуши является довольно значимой лингвокультурной доминантой, и через него слова часто проникают в разговорный ивуарийский французский.

Так, в Малом лексиконе нуши¹, опубликованном на сайте *africultures.com* ещё в 2003 г., мы находим слово *krakpato*, которому даётся следующее определение: *bavard, indiscret* (болтун, сплетник).

Сегодня же в Кот-д'Ивуаре издаётся журнал, имеющий также онлайн-версию, который называется *Le Krakpato Sportif* (Спортивный сплетник). На сайте журнала ежедневно публикуются новости о спортивных соревнованиях по футболу, баскетболу, боевым искусствам и другим видам спорта, о командах Кот-д'Ивуара и об известных ивуарийских спортсменах. Особое внимание уделяется популярному в стране футболу.

Кроме того, снят сериал *Taximan Krakpato* (более 200 серий), в котором болтливый таксист общается на разные темы со своими пассажирами.

Хотя влияние нуши на ивуарийский разговорный французский язык бесспорно, нельзя не отметить нестабильного характера нуши, что в значительной степени затрудняет его изучение.

Выводы

В целом, языковая ситуация в Кот-д'Ивуаре может быть охарактеризована как многоязычная. Французский язык тесно соседствует с местными племенными языками, и большинство жителей страны владеют двумя или более языками.

Ивуарийский французский язык испытывает влияние автохтонных языков и обнаруживает тенденцию к формированию значительного количества перомысленных неологизмов. Кроме того, лингвокультурной доминантой в ивуарийском языковом пространстве является арго 'нуши', посредством которого ивуарийский французский заимствует слова из автохтонных языков (бауле, диула и др.).

Подводя итоги, хотелось бы отметить, что на данный момент в Республике Кот-д'Ивуар можно констатировать существование ярко выраженного территориального варианта французского языка.

Французский язык в Кот-д'Ивуаре, как обнаруживает общие черты с другими территориальными вариантами африканского французского (напр., в Конго), так и имеет свои специфические черты, которые проявляются, в первую очередь, в произношении. Они становятся следствием интерференции с автохтонными языками бауле и диула.

Крайне высока степень неологизации, которая затрагивает также и фразеологический компонент лексики. В этом направлении планируется проведение дальнейших исследований.

Статья поступила в редакцию 28.12.2020

ЛИТЕРАТУРА

1. Авронин В. А. Проблемы изучения функциональной стороны языка. Л.: Наука, 1976. 274 с.
2. Багана Ж., Лангнер А. Н. Судьба французского языка в Африке. М.: Инфра-М, 2013. 148 с.
3. Багана Ж., Трещёва Н. В. Фонетическая манифестация в условиях франко-африканского билингвизма // Научные ведомости Белгородского государственного университета. Серия: Медицина. Фармация. 2012. № 12 (131). С. 50–55.

¹ См.: *Petit lexique nouchi* // *Africultures*: [сайт]. URL: <http://africultures.com/petit-lexique-nouchi-3111/> (дата обращения: 18.11.2020).

4. Назмутдинова С. С. Пути достижения гармоничного перевода в кинодискурсе // Вестник Челябинского государственного университета. 2007. № 22 (100). С. 90–94.
5. Скуратов И. В. Концепты «тишина» и «молчание» в новелле Веркора «Молчание моря» (Vercors "Le silence de la mer") // Верхневолжский филологический вестник. 2019. № 2 (17). С. 133–137. DOI: 10.24411/2499-9679-2019-10397.
6. Скуратов И. В. Семантическая неология (на материале французского языка) // Романские языки в синхронии и диахронии: межвузовский сборник научных трудов. М.: ИИУ МГОУ, 2017. С. 110–113.
7. Cisse A. B. Le nouchi, parler identitaire des jeunes de Côte d'Ivoire // Cahiers Ivoiriens de Recherche Linguistique. 2015. No. 38. P. 43–52.
8. Ferguson Ch. Language structure and Language use. Stanford, Stanford University Press, 1971. 328 p.
9. N'Guessan J. L. Le français: langue coloniale ou langue ivoirienne? // Hérodote. Revue de géographie et de géopolitique. 2007. No. 126. P. 69–85. DOI: 10.3917/her.126.0069.

REFERENCES

1. Avronin V. A. *Problemy izucheniya funkcional'noi storony yazyka* [Problems of studying the functional side of the language]. Leningrad, Nauka Publ., 1976. 274 p.
2. Bagana J., Langner A. N. *Sud'ba frantsuzskogo yazyka v Afrike* [The fate of the French language in Africa]. Moscow, Infra-M Publ., 2013. 148 p.
3. Bagana J, Trescheva N. V. [Phonetic manifestation in the context of Franco-African bilingualism]. In: *Nauchnye vedomosti Belgorodskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Meditsina. Farmatsiya* [Scientific news of the Belgorod State University. Series: Medicine. Pharmacy], 2012, no. 12 (131), pp. 50–55.
4. Nazmutdinova S. S. [The Ways of Creating Harmonious Translation in Cinema Discourse]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta* [Bulletin of Chelyabinsk State University], 2007, no. 22 (100), pp. 90–94.
5. Skuratov I. V. [Concepts "silence" and "dumbness" in Vercors' short story "The silence of the sea" (Vercors "Le silence de la mer")]. In: *Verkhnevolzhskii filologicheskii vestnik* [Verkhnevolzhski Philological Bulletin], 2019, no. 2 (17), pp. 133–137. DOI: 10.24411/2499-9679-2019-10397.
6. Skuratov I. V. [Semantic neology (on the basis of the French language)]. In: *Romanskii yazyki v sinkhronii i diakhronii, mezhvuzovskii sbornik nauchnykh trudov* [Romance languages in synchrony and diachrony, interuniversity collection of scientific papers]. Moscow, MRSU Ed. Office Publ., 2017, pp. 110–113.
7. Cisse A. B. Le nouchi, parler identitaire des jeunes de Côte d'Ivoire. In: *Cahiers Ivoiriens de Recherche Linguistique*, 2015, no. 38, pp. 43–52.
8. Ferguson Ch. Language structure and Language use. Stanford, Stanford University Press Publ., 1971. 328 p.
9. N'Guessan J. L. Le français: langue coloniale ou langue ivoirienne? In: *Hérodote. Revue de géographie et de géopolitique*, 2007, no. 126, pp. 69–85. DOI: 10.3917/her.126.0069.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРАХ

Скуратов Игорь Владимирович – доктор филологических наук, доцент, заведующий кафедрой романской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: iv.skuratov@mgou.ru

Кондратьева Анна Сергеевна – аспирант кафедры романской филологии Московского государственного областного университета;
e-mail: askondratieva@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHORS

Igor V. Skuratov – Dr. Sci. (Philology), Assoc. Prof., Departmental Head, Department of Romance Philology, Moscow Region State University;
e-mail: iv.skuratov@mgou.ru

Anna S. Kondrateva – Postgraduate Student, Department of Romance Philology, Moscow Region State University;
e-mail: askondratieva@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Скуратов И. В., Кодратьева А. С. Языковая ситуация во франкоязычных странах западной Африки (на примере республики Кот-д'Ивуар) // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 2. С. 25–32.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-25-32

FOR CITATION

Skuratov I. V., Kondrateva A. S. Linguistic situation in French-speaking countries of western Africa (the republic of Cote d'Ivoire). In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 2, pp. 25–32.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-2-25-32